叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 周日在家（选自《重述的故事》）(sunday At Home (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

周日在家（选自《重述的故事》）(Sunday at Home (From Twice Told Tales))

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm]
SUNDAY **AT** **HOME**
星期日 在 家

周日在家

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

['evri] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [aɪ] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ,
Every **Sabbath** **morning** **in** **the** **summer** **time** **I** **thrust** **back** **the** **curtain** **,**
每一个 安息日 早晨 在 这 夏天 时间 我 推力 后退 这 窗帘 ,

夏天的每个安息日早晨，我都会拉开窗帘，

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['sti:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sti:pl] , [wɪtʃ] [stændz] ['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] -
to **watch** **the** **sunrise** **stealing** **down** **a** **steeple** **,** **which** **stands** **opposite** **my** **chamber** **-**
到 手表 这 日出 偷窃 向下 一个 尖顶 , 哪个 站立 对面的 我的 房间 -
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

看着日出从教堂尖顶上缓缓落下，尖顶就位于我房间窗户的对面。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [flæʃ] ; [ðen] , [ə; eɪ]['feɪntər] ['lʌstər] ['gɪvz] [ðə; ði]['spaɪər]
First **,** **the** **weathercock** **begins** **to** **flash** **;** **then** **,** **a** **fainter** **lustre** **gives** **the** **spire**
第一的 , 这 风向标 开始 到 闪光 ; 然后 , 一个 较暗 光泽 给予 这 尖塔
[æn; ən] ['eri] ['æspekt] ;
an **airy** **aspect** **;**
一个 轻盈的 方面 ;

首先，风向标开始闪烁；然后，微弱的光泽使尖顶显得轻盈飘逸；

[nekst][ˌaɪ 'ti:] [en'krəʊtʃiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][tu:; tə]
next **it** **encroaches** **on** **the** **tower** **,** **and** **causes** **the** **index** **of** **the** **dial** **to**
下一个 它 侵占 在 这 塔 , 和 原因 这 指数 的 这 拨号 到
['glɪs(ə)n][laɪk][goʊld] ,
glisten **like** **gold** **,**
闪亮 喜欢 金子 ,

接着，它逐渐逼近塔顶，使表盘上的刻度闪闪发光，如同黄金一般。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
as **it** **points** **to** **the** **gilded** **figure** **of** **the** **hour** **.**
作为 它 积分 到 这 镀金 数字 的 这 小时 .

因为它指向了那个闪耀的时刻。

[naʊ] , [ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] ['wɪndoʊ] [gli:mz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['loʊər] .
Now **,** **the** **loftiest** **window** **gleams** **,** **and** **now** **the** **lower** **.**
现在 , 这 最高 窗户 闪光 , 和 现在 这 降低 .

现在，最高的窗户闪闪发光，现在，最低的窗户也闪闪发光。

[ðə; ði] [kaːvd] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ɪz] [maːrkt] ['strɔːŋli] [aʊt] .

The	carved	framework	of	the	portal	is	marked	strongly	out	.
这	雕刻	框架	的	这	门户网站	是	标记	强烈	出去	.

大门的雕刻框架轮廓清晰可见。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði]

At	length	,	the	morning	glory	,	in	its	descent	from	heaven	,	comes	down	the
在	长度	,	这	早晨	荣耀	,	在	它是	下降	从	天堂	,	来	向下	这

[stoʊn] [steps] ,

stone	steps	,
石头	步骤	,

最后，牵牛花从天而降，沿着石阶缓缓而下。

[wʌn][baɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['stiːpl] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['reɪdiəns] ,

one	by	one	;	and	there	stands	the	steeple	,	glowing	with	fresh	radiance	,
一	经过	一	;	和	那里	站立	这	尖顶	,	发光	和	新鲜的	辐射	,

一座座尖塔拔地而起，熠熠生辉。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɪl] [haɪd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	the	shades	of	twilight	still	hide	themselves	among	the	nooks	of	the
尽管	这	色调	的	暮	仍然	隐藏	他们自己	之中	这	角落	的	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] .

adjacent	buildings	.
邻近的	建筑物	.

暮色的阴影依然隐藏在邻近建筑物的角落里。

[mɪ'θɪŋks] , [ðoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] ['braɪtnz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [fer] ['mɔːrnɪŋ] ,

Methinks	,	though	the	same	sun	brightens	it	every	fair	morning	,
我觉得	,	尽管	这	相同的	太阳	亮	它	每一个	公平的	早晨	,

我认为，尽管每天晴朗的早晨，同样的阳光都会照耀着它，

[jet] [ðə; ði] ['stiːpl] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][roʊb][ʌv; əv] ['braɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] .

yet	the	steeple	has	a	peculiar	robe	of	brightness	for	the	Sabbath	.
然而	这	尖顶	有	一个	奇特	长袍	的	亮度	为了	这	安息日	.

然而，教堂尖顶在安息日却披上了一层奇特的闪亮外衣。

[baɪ] ['dwelɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [suːn] ['kɑːntrækts][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

By	dwelling	near	a	church	,	a	person	soon	contracts	an	attachment	for	the
经过	住宅	靠近	一个	教会	,	一个	人	很快	合同	一个	依恋	为了	这

['edɪfɪs] .

edifice	.
大厦	.

住在教堂附近的人很快就会对这座建筑产生依恋。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][pər'sɑːnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

We	naturally	personify	it	,
我们	自然	拟人化	它	,

我们自然而然地将其拟人化，

[ænd; ənd] [kən'siːv] [ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts][dɪm] ['emptinəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

and	conceive	its	massive	walls	and	its	dim	emptiness	to	be	instinct	with
和	构想	它是	大量的	墙壁	和	它是	暗淡	空虚	到	是	本能	和

[ə; eɪ][kɑːm] ,

a	calm	,
一个	冷静的	,

并想象它巨大的墙壁和昏暗的空旷感，仿佛本能地蕴含着一种平静，

[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['melənkɑːli] ['spɪrɪt] .

and	meditative	,	and	somewhat	melancholy	spirit	.
和	冥想	,	和	有些	忧郁	精神	.

沉思冥想，略带忧郁的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stiːpl] [stændz]['fɔːrmoʊst] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['loʊkəli] .

But	the	steeple	stands	foremost	,	in	our	thoughts	,	as	well	as	locally	.
但	这	尖顶	站立	首先	,	在	我们的	想法	,	作为	出色地	作为	本地	.

但无论在我们心中，还是在当地，尖顶始终是最重要的。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

It	impresses	us	as	a	giant	,
它	令人印象深刻	我们	作为	一个	巨大的	,

它给我们留下了巨人的印象，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	mind	comprehensive	and	discriminating	enough	to	care	for	the
和	一个	头脑	综合的	和	歧视性的	足够的	到	关心	为了	这

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .

great	and	small	concerns	of	all	the	town	.
伟大的	和	小的	担忧	的	全部	这	镇	.

拥有全面而敏锐的洞察力，能够关心全镇所有人的大事小事。

['aʊərli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [θɪŋk] ,

Hourly	,	while	it	speaks	a	moral	to	the	few	that	think	,
每小时	,	尽管	它	说话	一个	道德	到	这	很少	那	思考	,

虽然它每小时都在向少数思考的人传达某种道德观念，

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['bɪzi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seprət] [ænd; ənd][moʊst]

it	reminds	thousands	of	busy	individuals	of	their	separate	and	most
它	提醒	数千	的	忙碌的	个人	的	他们的	分离	和	最多

['siːkrət] [ə'ferz] .

secret	affairs	.
秘密	事务	.

它提醒成千上万忙碌的人们，他们各自最隐秘的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stiːpl] , [tuː] , [ðæt] [fliŋz] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['æksənts][ʌv; əv]

It	is	the	steeple	,	too	,	that	flings	abroad	the	hurried	and	irregular	accents	of
它	是	这	尖顶	,	也	,	那	投掷	国外	这	慌忙	和	不规律的	口音	的

['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm] ;

general	alarm	;
一般的	警报	;

教堂尖顶也向四面八方发出急促而不规则的警报声；

['niːðər] [hæv; həv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [feˈstɪvəti] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] ['ʌtərəns] , [ðæn; ðən][baɪ][ɪts]

neither	have	gladness	and	festivity	found	a	better	utterance	,	than	by	its
两者都不	有	欢乐	和	节日	成立	一个	更好的	发声	,	比	经过	它是

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

喜悦和欢庆之情，也找不到比它的舌头更好的表达方式了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] ,

and	when	the	dead	are	slowly	passing	to	their	home	,
和	什么时候	这	死的	是	缓慢地	通过	到	他们的	家	,

当逝者缓缓归家时，

[ðə; ði] ['stiːpl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [vɔɪs] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] .

the	steeple	has	a	melancholy	voice	to	bid	them	welcome	.
这	尖顶	有	一个	忧郁	嗓音	到	出价	他们	欢迎	.

教堂尖顶发出忧郁的声音，欢迎他们的到来。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['loʊnlinəs] ,

Yet	,	in	spite	of	this	connection	with	human	interests	,	what	a	moral	loneliness	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	联系	和	人类	兴趣	,	什么	一个	道德	孤独	,

然而，尽管与人类利益息息相关，却又感到一种道德上的孤独。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] , [bruːdz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['steɪtli] [haɪt] !
on week - days , broods round about its stately height !
在 星期 - 天 , 幼崽 圆形的 关于 它是 庄严 高度 !

平日里，人们会驻足在它雄伟的高度周围沉思!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['kɪndrəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərz] ;
It has no kindred with the houses above which it towers ;
它 有 不 亲属 和 这 房屋 多于 哪个 它 塔楼 ;

它与它所耸立的那些房屋毫无关联;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['θɜːroʊfer] , [ðə; ði] ['loʊnliər] ,
it looks down into the narrow thoroughfare , the lonelier ,
它 看起来 向下 进入 这 狭窄的 通道 , 这 更孤独 ,

它俯瞰着狭窄的街道，显得更加孤独。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .
because the crowd are elbowing their passage at its base .
因为 这 人群 是 肘击 他们的 通道 在 它是 根据 .

因为人群正挤在它底部阻碍他们通行。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['diːpənz] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .
A glance at the body of the church deepens this impression .
一个 瞥一眼 在 这 身体 的 这 教会 加深 这 印象 .

瞥一眼教堂主体结构，这种印象会更加深刻。

[wɪ'ðɪn] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['wɪndoʊz] , [ə'mɪd] [rɪ'fræktid] ['ʃæˌdoʊz] ,
Within , by the light of distant windows , amid refracted shadows ,
之内 , 经过 这 光 的 遥远 视窗 , 之中 折射 阴影 ,

在屋内，借着远处窗户透出的光线，在折射的阴影中，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['veɪkənt] [pjuː] [ænd; ənd] ['empti] ['gæləriz] , [ðə; ði]['saɪlənt]['ɔːrgən] , [ðə; ði]
we discern the vacant pews and empty galleries , the silent organ , the
我们 辨别 这 空缺 教堂长椅 和 空的 画廊 , 这 沉默的 器官 , 这
['vɔɪsləs] ['pʊlpɪt] ,
voiceless pulpit ,
无声 讲坛 ,

我们能看到空荡荡的长椅和空荡荡的楼座，寂静无声的管风琴，以及沉默的讲坛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] , [wɪtʃ] [telz] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [haʊ] [taɪm][ɪz] ['pæsɪŋ] .
and the clock , which tells to solitude how time is passing .
和 这 钟 , 哪个 讲述 到 孤独 如何 时间 是 通过 .

还有时钟，它告诉孤独者时间是如何流逝的。

[taɪm] , — [wer] [mæn][laɪvz; lɪvz][nɑːt] , — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ɪ'tɜːrnəti] ?
Time , — where man lives not , — what is it but eternity ?
时间 , — 在哪里 男人 生活 不是 , — 什么 是 它 但 永恒 ?

时间，——人类不居住的地方，——不就是永恒吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi] [maɪt] [sə'poʊz] , [ɑːr; ər] ['gɑːnəd] [ʌp] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk]
And in the church , we might suppose , are garnered up , throughout the week
和 在 这 教会 , 我们 可能 认为 , 是 获得 向上 , 自始至终 这 星期
,
,
,

我们可以推测，在教会里，人们会在一周内聚集起来。

[ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['hoʊli] [deɪ]
all thoughts and feelings that have reference to eternity , until the holy day
全部 想法 和 情怀 那 有 参考 到 永恒 , 直到 这 圣 天
[kʌmz] [raʊnd] [ə'gen] ,
comes round again ,
来 圆形的 再次 ,

所有与永恒相关的思想和情感，直到下一个圣日到来。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

to	let	them	forth	.
到	让	他们	前进	.

放他们出去。

[maɪt] [nɑːt] , [ðen] , [ɪts] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [saɪt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Might	not	,	then	,	its	more	appropriate	site	be	in	the	outskirts	of	the	town	,
可能	不是	,	然后	,	它是	更多的	合适的	地点	是	在	这	郊区	的	这	镇	,

那么，或许更合适的选址是在城镇郊区。

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [fɔːr; fər][oʊld] [triːz] [tuː; tə] [weɪv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	space	for	old	trees	to	wave	around	it	,
和	空间	为了	老的	树木	到	海浪	大约	它	,

还有空间让古树在周围摇曳，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðer; ðər] ['sɑːləm] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwaɪət] [griːn] ?

and	throw	their	solemn	shadows	over	a	quiet	green	?
和	扔	他们的	庄严	阴影	超过	一个	安静的	绿色的	?

它们庄严的影子会投射在静谧的绿地上吗?

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˌhɪr'æftər] .

We	will	say	more	of	this	,	hereafter	.
我们	将要	说	更多的	的	这	,	此后	.

我们稍后会对此进行更详细的讨论。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['sʌnʃaɪn] ,

But	,	on	the	Sabbath	,	I	watch	the	earliest	sunshine	,
但	,	在	这	安息日	,	我	手表	这	最早	阳光	,

但是，在安息日，我会观看最早的日出。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ]['hoʊliːɝ] ['braɪtnəs] [maːrks][ðə; ði] [deɪ] ,

and	fancy	that	a	holier	brightness	marks	the	day	,
和	想要	那	一个	更神圣	亮度	标记	这	天	,

想象一下，更神圣的光辉照亮了这一天，

[wen] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɔːr]['træfɪk][ɪn][ðə; ði]

when	there	shall	be	no	buzz	of	voices	on	the	exchange	,	nor	traffic	in	the
什么时候	那里	将	是	不	嗡嗡声	的	声音	在	这	交换	,	也不	交通	在	这

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

当交易所里不再有嘈杂的人声，商店里也不再有熙熙攘攘的人群时，

[nɔːr] [kraʊd] , [nɔːr] ['bɪznəs] , ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

nor	crowd	,	nor	business	,	anywhere	but	at	church	.
也不	人群	,	也不	商业	,	任何地方	但	在	教会	.

除了教堂以外，任何地方都不会有人群或生意。

['meni] [hæv; həv] ['fænsɪd] [soʊ] .

Many	have	fancied	so	.
许多	有	幻想	所以	.

很多人都这么想过。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , ['weðər] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['skætərd] [daʊn] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [wʊdz] ,

For	my	own	part	,	whether	I	see	it	scattered	down	among	tangled	woods	,
为了	我的	自己的	部分	,	无论	我	看	它	疏散	向下	之中	纠缠不清	树林	,

就我个人而言，无论我看到它散落在错综复杂的树林中，

[ɔːr] ['biːmɪŋ] [brɔːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːr] [hemd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

or	beaming	broad	across	the	fields	,	or	hemmed	in	between	brick	buildings	,
或者	光芒四射	广阔	穿过	这	字段	,	或者	包边	在	之间	砖	建筑物	,

或者在田野上宽阔地闪耀，或者被砖砌建筑群包围。

[ɔːr] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑːn][maɪ] ['tʃeɪmbər] - [flɔːr] , [stɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪz]
or **tracing** **out** **the** **figure** **of** **the** **casement** **on** **my** **chamber** **-** **floor** **,** **still** **I** **recognize**
或者 追踪 出去 这 数字 的 这 窗扇 在 我的 房间 - 地面 , 仍然 我 认出
[ðə; ði] ['sæbəθ] ['sʌnʃaɪn] .
the **Sabbath** **sunshine** **.**
这 安息日 阳光 .

即便是在我房间的地板上描绘窗户的形状，我仍然能认出安息日的阳光。

[ænd; ənd]['evər][let][ˌem 'iː] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
And **ever** **let** **me** **recognize** **it** **!**
和 曾经 让 我 认出 它 !

请务必让我认出它!

[sʌm; səm] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [greɪt] [trʊθs] .
Some **illusions** **,** **and** **this** **among** **them** **,** **are** **the** **shadows** **of** **great** **truths** **.**
一些 幻觉 , 和 这 之中 他们 , 是 这 阴影 的 伟大的 真相 .

有些幻觉，包括这一种，是伟大真理的影子。

[dauts] [meɪ] [flɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][kloʊz][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [wɪŋz] , [ænd; ənd]['set(ə)l]
Doubts **may** **flit** **around** **me** **,** **or** **seem** **to** **close** **their** **evil** **wings** **,** **and** **settle**
疑虑 可能 掠过 大约 我 , 或者 似乎 到 关闭 他们的 邪恶的 翅膀 , 和 定居
[daʊn] ;
down **;**
向下 ;

疑虑或许会在我周围飘荡，或许会收起邪恶的翅膀，平静下来;

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['hæloʊd] ,
but **so** **long** **as** **I** **imagine** **that** **the** **earth** **is** **hallowed** **,**
但 所以 长的 作为 我 想象 那 这 地球 是 神圣的 ,

但只要我把地球想象成神圣的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'teɪnz] [ɪts]['sæŋktəti] , [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
and **the** **light** **of** **heaven** **retains** **its** **sanctity** **,** **on** **the** **Sabbath** **,**
和 这 光 的 天堂 保留 它是 圣洁 , 在 这 安息日 ,

即使在安息日，天上的光芒依然保持着它的神圣性。

— [waɪl] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
— **while** **that** **blessed** **sunshine** **lives** **within** **me** **,**
— 尽管 那 蒙福 阳光 生活 之内 我 ,

只要那份美好的阳光在我心中永存，

— ['nevər][kæn; kən][maɪ][soʊl][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ɪts] [feɪθ] .
— **never** **can** **my** **soul** **have** **lost** **the** **instinct** **of** **its** **faith** **.**
— 绝不 能 我的 灵魂 有 丢失的 这 本能 的 它是 信仰 .

我的灵魂永远不会失去信仰的本能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
If **it** **have** **gone** **astray** **,** **it** **will** **return** **again** **.**
如果 它 有 已消失 误入歧途 , 它 将要 返回 再次 .

如果它迷路了，它还会回来的。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][spend] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['sæbəθ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
I **love** **to** **spend** **such** **pleasant** **Sabbaths** **,** **from** **morning** **till** **night** **,**
我 爱 到 花费 这样的 令人愉快的 安息日 , 从 早晨 直到 夜晚 ,

我喜欢这样愉快的安息日，从早到晚。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
behind **the** **curtain** **of** **my** **open** **window** **.**
在后面 这 窗帘 的 我的 打开 窗户 .

在我敞开的窗户窗帘后面。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [spent] [əˈmɪs] ?

Are	they	spent	amiss	?
是	他们	花费	错误	?

他们是不是浪费了钱?

['evri] [spɑːt] , [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Every	spot	,	so	near	the	church	as	to	be	visited	by	the	circling	shadow	of
每一个	点	,	所以	靠近	这	教会	作为	到	是	到访	经过	这	盘旋	阴影	的

[ðə; ði] ['stiːpl] ,

the	steeple	,
这	尖顶	,

教堂附近所有能被尖顶盘旋阴影笼罩的地方，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [diːmd] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] , [tuː; tə] - [deɪ] .

should	be	deemed	consecrated	ground	,	to	-	day	.
应该	是	被认为	已祝圣的	地面	,	到	-	天	.

今天应该被视为圣地。

[wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [truːθ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [hɑːrt] [meɪ] ['kɑːnsɪkreɪt] [ə; eɪ][den][ʌv; əv]

With	stronger	truth	be	it	said	,	that	a	devout	heart	may	consecrate	a	den	of
和	更强	真相	是	它	说	,	那	一个	虔诚的	心	可能	供奉	一个	丹	的

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

可以更加肯定地说，一颗虔诚的心甚至可以将盗贼窝改建成圣地。

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] [meɪ] [kən'vɜːrt][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

as	an	evil	one	may	convert	a	temple	to	the	same	.
作为	一个	邪恶的	一	可能	转变	一个	寺庙	到	这	相同的	.

邪恶之人也可能将寺庙改建成寺庙。

[maɪ] [hɑːrt] , [pər'hæps] , [hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] ['hoʊli] , [nɔːr] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] , [sʌtʃ] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]

My	heart	,	perhaps	,	has	not	such	holy	,	nor	,	I	would	fain	trust	,	such	impious
我的	心	,	也许	,	有	不是	这样的	圣	,	也不	,	我	会	欣然	相信	,	这样的	不敬

['poʊt(ə)nsi] .

potency	.
效力	.

我的内心或许没有那样的神圣力量，我也愿意相信，也没有那样的邪恶力量。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [səˈfaɪs] , [ðæt] , [ðoʊ] [maɪ][fɔːrm][biː; bi]['æbsənt] , [maɪ] ['ɪnər] [mæn][goʊz]

It	must	suffice	,	that	,	though	my	form	be	absent	,	my	inner	man	goes
它	必须	足够了	,	那	,	尽管	我的	形式	是	缺席的	,	我的	内	男人	去

['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

constantly	to	church	,
不断地	到	教会	,

即使我肉身不在，我的内心依然会去教堂，这就足够了。

[waɪl] ['meni] , [huːz] ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [siːts] , [hæv; həv][left][ðer; ðər][soʊlz]

while	many	,	whose	bodily	presence	fills	the	accustomed	seats	,	have	left	their	souls
尽管	许多	,	谁	身体上的	在场	填充	这	习惯	座位	,	有	左边	他们的	灵魂

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

虽然许多人的身体坐在了惯常的座位上，但他们的灵魂却留在家里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frend] , [ðə; ði]['sekstən] .

But	I	am	there	,	even	before	my	friend	,	the	sexton	.
但	我	是	那里	,	甚至	前	我的	朋友	,	这	教堂司事	.

但我已经到了，甚至比我的朋友，教堂司事，还要早到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [kʌmz] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kaɪndli] , [bʌt; bət]['sɑːmbər]['æspekt] , [ɪn][dɑːrk]
At **length** **,** **he** **comes** **,** **—** **a** **man** **of** **kindly** **,** **but** **sombre** **aspect** **,** **in** **dark**
在 长度 , 他 来 , — 一个 男人 的 亲切地 , 但 阴沉 方面 , 在 黑暗的
[greɪ] [kloʊðz] ,
gray **clothes** **,**
灰色的 衣服 ,

他终于来了——一个面容和善但略显忧郁的男人，身穿深灰色衣服。

[ænd; ənd] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər] , — [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [kiː] [tuː; tə]
and **hair** **of** **the** **same** **mixture** **,** **—** **he** **comes** **and** **applies** **his** **key** **to**
和 头发 的 这 相同的 混合物 , — 他 来 和 适用 他的 钥匙 到
[ðə; ði] [waɪd] ['pɔːrtl] .
the **wide** **portal** **.**
这 宽的 门户网站 .

头发也是同样的混合物，——他走上前，用钥匙打开了宽大的大门。

[naʊ] [maɪ] [θɔːts] [meɪ] [goʊ][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [pjuː] , [ɔːr] [ə'send] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [wɪ'ðaʊt]
Now **my** **thoughts** **may** **go** **in** **among** **the** **dusty** **pews** **,** **or** **ascend** **the** **pulpit** **without**
现在 我的 想法 可能 去 在 之中 这 尘土飞扬教堂长椅 , 或者 上升 这 讲坛 没有
['sækrəlɪdʒ] ,
sacrilege **,**
亵渎神灵 ,

现在我的思绪可以飘荡在布满灰尘的长椅间，也可以登上讲坛，而不会亵渎神灵。

[bʌt; bət] [suːn] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'gen] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
but **soon** **come** **forth** **again** **to** **enjoy** **the** **music** **of** **the** **bell** **.**
但 很快 来 前进 再次 到 享受 这 音乐 的 这 钟 .

但很快又会出来欣赏钟声。

[haʊ] [glæd] , [jet] ['sɑːləm] [tuː] !
How **glad** **,** **yet** **solemn** **too** **!**
如何 高兴的 , 然而 庄严 也 !

既高兴又肃穆！

[ɔːl] [ðə; ði] ['stiːpl] [ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [er] ,
All **the** **steeples** **in** **town** **are** **talking** **together** **,** **aloft** **in** **the** **sunny** **air** **,**
全部 这 尖顶 在 镇 是 说 一起 , 高空 在 这 阳光明媚 空气 ,

城里所有的尖顶都在阳光明媚的天空下交谈着。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [waɪl] [ðer; ðər][spaɪəz] [pɔɪnt] ['hevnwərd] .
and **rejoicing** **among** **themselves** **,** **while** **their** **spires** **point** **heavenward** **.**
和 欢欣鼓舞 之中 他们自己 , 尽管 他们的 尖塔 观点 向天 .

他们彼此欢庆，尖顶直指苍穹。

['miːntaɪm] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'semblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept]
Meantime **,** **here** **are** **the** **children** **assembling** **to** **the** **Sabbath** **school** **,** **which** **is** **kept**
与此同时 , 这里 是 这 孩子们 组装 到 这 安息日 学校 , 哪个 是 保留
['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
somewhere **within** **the** **church** **.**
某处 之内 这 教会 .

与此同时，孩子们正在教堂内的某个地方集合参加安息日学校。

['ɔːf(ə)n] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['pɔːrtl] ,
Often **,** **while** **looking** **at** **the** **arched** **portal** **,**
经常 , 尽管 寻找 在 这 拱形 门户网站 ,

通常，在注视拱形门廊时，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ænd; ənd]

I	have	been	gladdened	by	the	sight	of	a	score	of	these	little	girls	and
我	有	到过	高兴	经过	这	视线	的	一个	分数	的	这些	小的	女孩们	和

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

看到这二十来个小男孩和小女孩，我感到非常高兴。

[ɪn][pɪŋk] , [bluː] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [frɑːks] , ['bɜːrstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

in	pink	,	blue	,	yellow	,	and	crimson	frocks	,	bursting	suddenly	forth	into	the
在	粉色的	,	蓝色的	,	黄色的	,	和	赤红	连衣裙	,	爆发	突然	前进	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

她们身着粉色、蓝色、黄色和深红色的连衣裙，突然冲进阳光中，

[laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [geɪ] ['bʌtərflaɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [gluːm] .

like	a	swarm	of	gay	butterflies	that	had	been	shut	up	in	the	solemn	gloom	.
喜欢	一个	蜂群	的	同性恋	蝴蝶	那	有	到过	关闭	向上	在	这	庄严	愁云	.

就像一群被困在阴沉黑暗中的快乐蝴蝶。

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [kəm'per] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃerəbz] , ['hɔːntɪŋ] [ðæt] ['hoʊli] [pleɪs] .

Or	I	might	compare	them	to	cherubs	,	haunting	that	holy	place	.
或者	我	可能	比较	他们	到	小天使	,	令人难忘	那	圣	地方	.

或者我可以把他们比作小天使，徘徊在那圣地。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

About	a	quarter	of	an	hour	before	the	second	ringing	of	the	bell	,
关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	这	第二	铃声	的	这	钟	,

在第二次钟声响起前大约十五分钟，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

individuals	of	the	congregation	begin	to	appear	.
个人	的	这	会众	开始	到	出现	.

会众中的一些人开始出现。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][ɪn] [blæk] ,

The	earliest	is	invariably	an	old	woman	in	black	,
这	最早	是	总是	一个	老的	女士	在	黑色的	,

最早出现的通常是一位身穿黑衣的老妇人。

[huːz] [bent] [freɪm] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hevi]

whose	bent	frame	and	rounded	shoulders	are	evidently	laden	with	some	heavy
谁	弯曲	框架	和	圆润	肩膀	是	显然	满载	和	一些	重的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

他佝偻的身躯和圆圆的肩膀显然承受着某种沉重的痛苦，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

which	she	is	eager	to	rest	upon	the	altar	.
哪个	她	是	渴望的	到	休息	之上	这	坛	.

她渴望安息在祭坛上。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [keɪm] [twaɪs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːroʊfl]

Would	that	the	Sabbath	came	twice	as	often	,	for	the	sake	of	that	sorrowful
会	那	这	安息日	来了	两次	作为	经常	,	为了	这	清酒	的	那	悲伤

[oʊld][soʊl] !

old	soul	!
老的	灵魂	!

但愿安息日能多来一倍，为了那颗悲伤的老灵魂！

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['ɔ:lsoʊ] , [hu:] [ə'raivz] [ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] ,

There	is	an	elderly	man	,	also	,	who	arrives	in	good	season	,
那里	是	一个	老年	男人	,	还	,	WHO	到达	在	好的	季节	,

还有一位老人，每到季节好的时候就会来。

[ænd; ənd] [li:nz] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts] ['ʃædoʊ]

and	leans	against	the	corner	of	the	tower	,	just	within	the	line	of	its	shadow
和	倾斜	反对	这	角落	的	这	塔	,	只是	之内	这	线	的	它是	阴影

,

,

,

它倚靠在塔角，正好位于塔的阴影范围内。

['lʊkɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:ksəm] [braʊ] .

looking	downward	with	a	darksome	brow	.
寻找	向下	和	一个	黑暗的	眉头	.

低头，眉头紧锁。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ɪz][ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .

I	sometimes	fancy	that	the	old	woman	is	the	happier	of	the	two	.
我	有时	想要	那	这	老的	女士	是	这	更快乐	的	这	二	.

我有时觉得，老妇人比她们俩中的一位更快乐。

['æftər] [ði:z] , ['ʌðər] [drɑ:p][ɪn] ['sɪŋgli] , [ænd; ənd][baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] ,

After	these	,	others	drop	in	singly	,	and	by	twos	and	threes	,
后	这些	,	其他的	降低	在	单独	,	和	经过	二	和	三	,

之后，其他人陆续单独或三五成群地进来。

['i:ðər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][stænd][ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .

either	disappearing	through	the	doorway	or	taking	their	stand	in	its	vicinity	.
任何一个	消失	通过	这	门口	或者	采取	他们的	站立	在	它是	附近	.

要么消失在门口，要么站在门口附近。

[æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bel] [tɜ:rnz][ɪn][ðə; ði]

At	last	,	and	always	with	an	unexpected	sensation	,	the	bell	turns	in	the
在	最后的	,	和	总是	和	一个	意外	感觉	,	这	钟	转弯	在	这

['sti:pl] [ˌoʊvər'hed] ,

steeple	overhead	,
尖顶	开销	,

最后，总是带着一种意想不到的感觉，教堂尖顶上的钟转动了。

[ænd; ənd] [θroʊz] [aʊt][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['klæŋər; 'klæŋgər] , ['dʒɑ:rɪŋ][ðə; ði] ['taʊər] [tu:; tə][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

and	throws	out	an	irregular	clangor	,	jarring	the	tower	to	its	foundation	.
和	投掷	出去	一个	不规律的	铿锵	,	刺耳的	这	塔	到	它是	基础	.

发出不规则的巨响，震得塔楼摇摇欲坠。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

As	if	there	were	magic	in	the	sound	,	the	sidewalks	of	the	street	,
作为	如果	那里	是	魔法	在	这	声音	,	这	人行道	的	这	街道	,

仿佛声音里蕴藏着某种魔力，街道的人行道上，

[bəuθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] , [ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɔ:ŋ] [laɪnz][ʌv; əv]

both	up	and	down	along	,	are	immediately	thronged	with	two	long	lines	of
两个都	向上	和	向下	沿着	,	是	立即地	熙熙攘攘	和	二	长的	线条	的

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

上下两边立刻都挤满了人，排起了两条长长的队伍。

[ɔ:l] [kən'və:dʒiŋ] ['hɪðərwərd] , [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

all	converging	hitherward	,	and	streaming	into	the	church	.
全部	收敛	迄今为止	,	和	流媒体	进入	这	教会	.

所有人都向这里汇聚，涌入教堂。

[pər'hæps][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [drɔ:z] ['nɪrər] ,

Perhaps	the	far	-	off	roar	of	a	coach	draws	nearer	,
也许	这	远的	-	离开	吼	的	一个	教练	平局	更近	,

或许远处传来马车的轰鸣声，而且越来越近了。

— [ə; eɪ] [di:pər] ['θʌndər] [baɪ][ɪts]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] ,

—	a	deeper	thunder	by	its	contrast	with	the	surrounding	stillness	,
—	一个	更深	雷	经过	它是	对比	和	这	周围	寂静	,

——与周围的寂静形成鲜明对比，雷声显得更加低沉。

— [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][sets] [daʊn] [ðə; ði] ['welθi] ['wɜ:ʃɪpə] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtl] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

—	until	it	sets	down	the	wealthy	worshippers	at	the	portal	,	among	their
—	直到	它	套	向下	这	富裕	信徒	在	这	门户网站	,	之中	他们的

['hʌmbl] ['breðrən] .

humblest	brethren	.
最谦逊的	弟兄们	.

直到它将富有的信徒们安置在门口，与他们最卑微的兄弟姐妹们在一起。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['entrəns] , [ɪn] ['θi:əri] [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli]

Beyond	that	entrance	,	in	theory	at	least	,	there	are	no	distinctions	of	earthly
超过	那	入口	,	在	理论	在	至少	,	那里	是	不	区别	的	尘世的

[ræŋk] ;

rank	;
秩	;

过了那个入口，至少在理论上，就没有世俗等级之分了；

[nɔ:r] [ɪn'di:d] , [baɪ][ðə; ði] ['gʊdli] [ə'pærəl] [wɪtʃ] [ɪz] ['flɔntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

nor	indeed	,	by	the	goodly	apparel	which	is	flaunting	in	the	sun	,
也不	的确	,	经过	这	很好	服饰	哪个	是	炫耀	在	这	太阳	,

也并非从阳光下闪耀的华丽服饰就能看出，

[wʊd] [ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] .

would	there	seem	to	be	such	,	on	the	hither	side	.
会	那里	似乎	到	是	这样的	,	在	这	这里	边	.

似乎在这一边就有这样的例子。

[ðoʊz] ['prɪti] ['gɝ:lz] !

Those	pretty	girls	!
那些	漂亮的	女孩们	!

那些漂亮女孩！

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [dɪ'stɜ:rb][maɪ]['paɪəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] !

Why	will	they	disturb	my	pious	meditations	!
为什么	将要	他们	打扰	我的	虔诚的	冥想	!

他们为何要打扰我虔诚的冥想！

[ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə] [lʊk] [li:st] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Of	all	days	in	the	week	,	they	should	strive	to	look	least	fascinating	on	the
的	全部	天	在	这	星期	,	他们	应该	努力	到	看	至少	迷人	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

一周之中，他们最应该努力在安息日看起来最不引人注目。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haitniŋ] [ðer; ðər]['mɔ:rt(ə)l] ['lʌvlinəs] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði]['blesɪd; blest]

instead	of	heightening	their	mortal	loveliness	,	as	if	to	rival	the	blessed
反而	的	提高	他们的	凡人	可爱	,	作为	如果	到	竞争对手	这	蒙福

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

相反，他们并没有刻意提升凡人的美貌，仿佛要与受祝福的天使相媲美，

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['hevn] .

and	keep	our	thoughts	from	heaven	.
和	保持	我们的	想法	从	天堂	.

并让我们远离天堂。

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] , [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] .

Were	I	the	minister	himself	,	I	must	needs	look	.
是	我	这	部长	他自己	,	我	必须	需求	看	.

如果我是部长本人，我必须仔细查看。

[wʌn] [gɜːrl] [ɪz] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['daʊnwərdz] [tuː; tə]

One	girl	is	white	muslin	from	the	waist	upwards	,	and	black	silk	downwards	to
一	女孩	是	白色的	细棉布	从	这	腰部	向上	,	和	黑色的	丝绸	向下	到

[hɜːr; hər] ['slɪpərz] ;

her	slippers	;
她	拖鞋	;

一个女孩腰部以上穿着白色细棉布，腰部以下穿着黑色丝绸，一直到她的拖鞋;

[ə; eɪ] ['sekənd] [blʌʃiz] [frʌm; frəm] ['tɑːpnɑːt] [tuː; tə] [ʃuː] - [taɪ] , [wʌn] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['skɑːrlət] ; [ə'nʌðər]

a	second	blushes	from	topknot	to	shoe	-	tie	,	one	universal	scarlet	;	another
一个	第二	脸红	从	发髻	到	鞋	-	领带	,	一	普遍的	猩红	;	其他

[ʃaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['jeloʊ] ,

shines	of	a	pervading	yellow	,
闪耀	的	一个	普遍存在	黄色的	,

第二抹红晕从发髻到鞋带，一种是普世的鲜红色；另一种则闪耀着弥漫的黄色光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

as	if	she	had	made	a	garment	of	the	sunshine	.
作为	如果	她	有	制成	一个	服装	的	这	阳光	.

仿佛她用阳光织成了一件衣裳。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ]['maɪldər] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hjuː] .

The	greater	part	,	however	,	have	adopted	a	milder	cheerfulness	of	hue	.
这	更大的	部分	,	然而	,	有	已采用	一个	较温和	愉悦	的	色调	.

然而，大多数人则采用了较为柔和的明快色调。

[ðer; ðər][veɪlz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][wɪnd] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] , [gɪv] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

Their	veils	,	especially	when	the	wind	raises	them	,	give	a	lightness	to	the
他们的	面纱	,	尤其	什么时候	这	风	提高	他们	,	给	一个	亮度	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

general	effect	,
一般的	影响	,

它们的薄纱，尤其是在风吹起的时候，给整体效果增添了一种轻盈感。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] [laɪk] ['eri] ['fæntəmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt][ʌp][ðə; ði][steps] ,

and	make	them	appear	like	airy	phantoms	,	as	they	flit	up	the	steps	,
和	制作	他们	出现	喜欢	轻盈的	幻影	,	作为	他们	掠过	向上	这	步骤	,

让他们看起来像轻盈的幽灵，飘然登上台阶。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːmbər] ['dɔːrweɪ] .

and	vanish	into	the	sombre	doorway	.
和	消失	进入	这	阴沉	门口	.

然后消失在阴森的门口。

['nɪrli] [ɔːl] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [waɪt] ['stɑːkɪŋz]

Nearly	all	—	though	it	is	very	strange	that	I	should	know	it	—	wear	white	stockings
几乎	全部	—	尽管	它	是	非常	奇怪的	那	我	应该	知道	它	—	穿	白色的	长筒袜

,

,

,

几乎所有人都穿着白色长袜——虽然我竟然知道这一点，这很奇怪。

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ænd; ənd] [niːt] ['slɪpərz] , [leɪst] ['krɔːswaɪz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['rɪbən] , ['prɪti] [haɪ]

white	as	snow	,	and	neat	slippers	,	laced	crosswise	with	black	ribbon	,	pretty	high
白色的	作为	雪	,	和	整洁的	拖鞋	,	系带	横向	和	黑色的	丝带	,	漂亮的	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['æŋklz] .

above	the	ankles	.
多于	这	脚踝	.

洁白如雪，还有一双整洁的拖鞋，用黑色丝带交叉系带，鞋帮很高，盖过脚踝。

[ə; eɪ] [waɪt] ['stɑːkɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .

A	white	stocking	is	infinitely	more	effective	than	a	black	one	.
一个	白色的	袜	是	无限地	更多的	有效的	比	一个	黑色的	一	.

白色丝袜比黑色丝袜的效果要好得多。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , [ɪn] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] ,

Here	comes	the	clergyman	,	slow	and	solemn	,	in	severe	simplicity	,
这里	来	这	牧师	,	慢的	和	庄严	,	在	严重	简单	,

牧师走了进来，动作缓慢而庄重，举止朴素严肃。

[niːdɪŋ] [noʊ] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

needing	no	black	silk	gown	to	denote	his	office	.
需要	不	黑色的	丝绸	袍	到	表示	他的	办公室	.

他无需身穿黑色丝绸长袍来表明自己的身份。

[hɪz; ɪz]['æspekt] [kleɪmz] [maɪ] ['revərəns] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [wɪn] [maɪ] [lʌv] .

His	aspect	claims	my	reverence	,	but	cannot	win	my	love	.
他的	方面	索赔	我的	尊敬	,	但	不能	赢	我的	爱	.

他的容貌令我敬畏，却无法赢得我的爱慕。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['pɪktʃər] [seɪnt] ['piːtər] , ['kiːpɪŋ] [fæst][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Were	I	to	picture	Saint	Peter	,	keeping	fast	the	gate	of	heaven	,	and
是	我	到	图片	圣	彼得	,	保持	快速地	这	门	的	天堂	,	和

['fraʊnɪŋ] ,

frowning	,
皱眉	,

如果我能想象圣彼得紧守天堂之门，眉头紧锁，

[mɔːr] [stɜːrn][ðæn; ðən]['pɪtɪf(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['æplikənts] , [ðæt] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['stʌdi]

more	stern	than	pitiful	,	on	the	wretched	applicants	,	that	face	should	be	my	study
更多的	船尾	比	可怜	,	在	这	可怜	申请人	,	那	脸	应该	是	我的	学习

.

:

.

与其说是怜悯，不如说是严厉，对于那些可怜的应聘者来说，那张脸值得我好好研究。

[baɪ]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɔːr] ['suːnər] , [ðə; ði] [kriːd] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

By	middle	age	,	or	sooner	,	the	creed	has	generally	wrought	upon	the	heart	,
经过	中间	年龄	,	或者	很快	,	这	信条	有	一般来说	锻	之上	这	心	,

到了中年，甚至更早，这种信条通常已经在人心中留下了深刻的印记。

[ɔːr] [bɪn] [ə; eɪ] - ['tempərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

or	been	a	-	tempered	by	it	.
或者	到过	一个	-	淬火	经过	它	.

或者被它所影响。

[æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [bel] [hoʊldz][ɪts]['aɪərn] [tʌŋ] ,

As	the	minister	passes	into	the	church	,	the	bell	holds	its	iron	tongue	,
作为	这	部长	通过	进入	这	教会	,	这	钟	持有	它是	铁	舌头	,

当牧师走进教堂时，钟声依旧沉稳有力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][daɪz] [ə'weɪ] .

and	all	the	low	murmur	of	the	congregation	dies	away	.
和	全部	这	低的	低语	的	这	会众	死亡	离开	.

会众的低语声渐渐消失。

[ðə; ði] [greɪ] ['sekstən] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] -

The	gray	sexton	looks	up	and	down	the	street	,	and	then	at	my	window	-
这	灰色的	教堂司事	看起来	向上	和	向下	这	街道	,	和	然后	在	我的	窗户	-

['kɜːrt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

灰色的教堂管理员上下打量着街道，然后目光落在了我的窗帘上。

[wer] , [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['piːphoʊl] , [aɪ] [hæf] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

where	,	through	the	small	peephole	,	I	half	fancy	that	he	has	caught	my	eye	.
在哪里	,	通过	这	小的	窥视孔	,	我	一半	想要	那	他	有	捕捉	我的	眼睛	.

透过那个小小的窥视孔，我隐约觉得他已经注意到我了。

[naʊ] , ['evri] ['lɔɪtərər] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [laɪz] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [sʌn] ,

Now	,	every	loiterer	has	gone	in	,	and	the	street	lies	asleep	in	the	quiet	sun	,
现在	,	每一个	游荡者	有	已消失	在	,	和	这	街道	谎言	睡着了	在	这	安静的	太阳	,

现在，所有闲逛的人都进去了，街道在静谧的阳光下沉睡着。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

while	a	feeling	of	loneliness	comes	over	me	,
尽管	一个	感觉	的	孤独	来	超过	我	,

当孤独感涌上心头时，

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['duːtiz] .

and	brings	also	an	uneasy	sense	of	neglected	privileges	and	duties	.
和	带来	还	一个	不安	感觉	的	被忽视的	特权	和	职责	.

同时，也带来了一种被忽视的权利和义务的不安感。

[oʊ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] !

O	,	I	ought	to	have	gone	to	church	!
哦	,	我	应该	到	有	已消失	到	教会	!

哦，我应该去教堂的！

[ðə; ði] ['hʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [maɪ] [ɪrz] .

The	hustle	of	the	rising	congregation	reaches	my	ears	.
这	努力奋斗	的	这	上升	会众	到达	我的	耳朵	.

我听见了人群熙熙攘攘的喧闹声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] .

They	are	standing	up	to	pray	.
他们	是	常设	向上	到	祈祷	.

他们站起来祈祷。

[kʊd; kəd] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] [ɪn] ['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] ,

Could	I	bring	my	heart	into	unison	with	those	who	are	praying	in	yonder	church	,
可以	我	带来	我的	心	进入	齐声	和	那些	WHO	是	祈祷	在	远处	教会	,

我能否让我的心与那边教堂里祈祷的人们的心同德？

[ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['hevnwərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt]

and	lift	it	heavenward	,	with	a	fervor	of	supplication	,	but	no	distinct
和	举起	它	向天	,	和	一个	热情	的	恳求	,	但	不	清楚的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

并满怀热忱地将它举向苍天，带着祈求的虔诚，但没有提出明确的要求。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prer] ?

would	not	that	be	the	safest	kind	of	prayer	?
会	不是	那	是	这	最安全	种类	的	祷告	?

那岂不是最安全的祈祷方式吗？

" [lɔːrd] , [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɪn]['mɜːrsi] !
" Lord , look down upon me in mercy !
" 主 , 看 向下 之上 我 在 怜悯 !

主啊，请垂怜我!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentɪmənt] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , [maɪt] [aɪ][nɑːt] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə]
" With that sentiment gushing from my soul , might I not leave all the rest to
" 和 那 情绪 喷薄 从 我的 灵魂 , 可能 我 不是 离开 全部 这 休息 到
[hɪm; ɪm] ?
Him ?
他 ?

“带着这份由衷的感激，我能否将其余的一切都交托给他呢？”

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [hɪm] .
the hymn .
这 圣歌 .

赞美诗。

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] ,
This , at least ,
这 , 在 至少 ,

至少，这一点

[ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn]
is a portion of the service which I can enjoy better than if I sat within
是 一个 部分 的 这 服务 哪个 我 能 享受 更好的 比 如果 我 卫星 之内
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

这是我如果坐在室内就能更好地享受到的服务的一部分。

[wer] [ðə; ði] [fʊl] ['kwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] ['meləɖi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,
where the full choir and the massive melody of the organ ,
在哪里 这 满的 唱诗班 和 这 大量的 旋律 的 这 器官 ,

那里有完整的合唱团和管风琴宏大的旋律，

[wʊd] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
would fall with a weight upon me .
会 落下 和 一个 重量 之上 我 .

会给我带来沉重的负担。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [θruː] [maɪ] [freɪm] , [ænd; ənd] [pleɪz] [əˈpɑːn][maɪ] ['hɑːrtstrɪŋz] ,
At this distance , it thrills through my frame , and plays upon my heartstrings ,
在 这 距离 , 它 刺激 通过 我的 框架 , 和 演出 之上 我的 心弦 ,

隔着这个距离，它透过我的视线，让我心潮澎湃，也拨动了我的心弦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
with a pleasure both of the sense and spirit .
和 一个 乐趣 两个都 的 这 感觉 和 精神 .

既有感官上的愉悦，也有精神上的愉悦。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Heaven be praised , I know nothing of music , as a science ; and the
天堂 是 赞扬 , 我 知道 没有什么 的 音乐 , 作为 一个 科学 ; 和 这
[moʊst] [ɪ'læbərət] ['hɑːməniz] ,
most elaborate harmonies ,
最多 精心制作的 和声 ,

感谢上苍，我对音乐这门科学一窍不通；即使是最复杂的和声，我也不懂。

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] [ˌem 'iː] , [pliːz] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɝːsɪz] ['lʌləbaɪ] .

if	they	please	me	,	please	as	simply	as	a	nurse's	lullaby	.
如果	他们	请	我	,	请	作为	简单地	作为	一个	护士的	催眠曲	.

如果他们能让我开心，那就请像护士唱摇篮曲那样简单吧。

[ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] ['siːst] , [bʌt; bət] [prə'lɔŋz] [ɪt'self][ɪn][maɪ][maɪnd] , [wɪð; wɪθ]['fænsɪf(ə)l] ['ekoʊz] ,

The	strain	has	ceased	,	but	prolongs	itself	in	my	mind	,	with	fanciful	echoes	,
这	拉紧	有	停止	,	但	延长	本身	在	我的	头脑	,	和	奇幻的	回声	,

那份紧张感已经消退，却在我脑海中挥之不去，萦绕着种种奇幻的回响。

[tɪl] [aɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrmən][hæz; həz] [kə'menst] .

till	I	start	from	my	revery	,	and	find	that	the	sermon	has	commenced	.
直到	我	开始	从	我的	梦想	,	和	寻找	那	这	讲道	有	开始	.

直到我从沉思中回过神来，才发现布道已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['seldəm] [tuː; tə]['frʌktəˌfaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [weɪ] , [baɪ]['eni] [bʌt; bət] ['prɪntɪd]

It	is	my	misfortune	seldom	to	fructify	,	in	a	regular	way	,	by	any	but	printed
它	是	我的	不幸	很少	到	结实	,	在	一个	常规的	方式	,	经过	任何	但	打印

['səːmənz] .

sermons	.
布道	.

很不幸，除了印刷的布道词之外，我很少能以其他方式定期取得成果。

[ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] [aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃər] ['ʌtəz] , ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]

The	first	strong	idea	,	which	the	preacher	utters	,	gives	birth	to	a	train	of
这	第一的	强的	主意	,	哪个	这	牧师	说话	,	给予	出生	到	一个	火车	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

传道者提出的第一个有力观点，会引发一系列思考。

[ænd; ənd] [liːdz] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd] , [step][baɪ][step] , [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mænz]

and	leads	me	onward	,	step	by	step	,	quite	out	of	hearing	of	the	good	man's
和	线索	我	向前	,	步	经过	步	,	相当	出去	的	听力	的	这	好的	男人的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他一步一步地领着我往前走，直到我完全听不到那位好人的声音。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] ['θʌndər] .

unless	he	be	indeed	a	son	of	thunder	.
除非	他	是	的确	一个	儿子	的	雷	.

除非他真的是雷神之子。

[æt; ət][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pɑːrsənz]

At	my	open	window	,	catching	now	and	then	a	sentence	of	the	"	parson's
在	我的	打开	窗户	,	捕捉	现在	和	然后	一个	句子	的	这	"	牧师的

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

我敞开的窗户里，时不时传来牧师锯子的声音，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] [sterz] .

"	I	am	as	well	situated	as	at	the	foot	of	the	pulpit	stairs	.
"	我	是	作为	出色地	位于	作为	在	这	脚	的	这	讲坛	楼梯	.

"我的位置就像站在讲坛台阶脚下一样好。"

[ðə; ði]['broukən][ænd; ənd] ['skætərd] ['frægmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['dɪskɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['tɛksts]

The	broken	and	scattered	fragments	of	this	one	discourse	will	be	the	texts
这	破碎的	和	疏散	片段	的	这	一	话语	将要	是	这	文本

[ʌv; əv] ['meni] ['sə:mənz] ,

of	many	sermons	,
的	许多	布道	,

这篇演讲的残缺不全的片段将成为许多布道词的文本。

[pri:tʃt] [baɪ] [ðoʊz] ['kɑ:li:g] ['pæstər] , — ['kɑ:li:gz] , [bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][dɪ'spju:tənts] , — [maɪ]

preached	by	those	colleague	pastors	,	—	colleagues	,	but	often	disputants	,	—	my
布道	经过	那些	同事	牧师	,	—	同事	,	但	经常	争议双方	,	—	我的

[maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] .

Mind	and	Heart	.
头脑	和	心	.

那些同工牧师所宣讲的道——他们是同事，但常常是争论者——触动了我的心。

[ðə; ði]['fɔ:rmər] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd] [pə'pleksiz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]['dɑ:ktrənl]

The	former	pretends	to	be	a	scholar	,	and	perplexes	me	with	doctrinal
这	以前的	假装	到	是	一个	学者	,	和	令人困惑	我	和	教义

[pɔɪnts] ;

points	;
积分	;

前者假装是学者，用教义观点把我搞糊涂了；

[ðə; ði] ['lætər] [teɪks] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][bəuθ] , [laɪk] ['sevrəl] ['ʌðər]

the	latter	takes	me	on	the	score	of	feeling	;	and	both	,	like	several	other
这	后者	需要	我	在	这	分数	的	感觉	;	和	两个都	,	喜欢	一些	其他

['pri:tʃəz] ,

preachers	,
传道者	,

后者在情感方面打动了我；而且，他们两人都像其他一些传教士一样，

[spend][ðer; ðər] [streŋθ] [tu:; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

spend	their	strength	to	very	little	purpose	.
花费	他们的	力量	到	非常	小的	目的	.

他们白白浪费了精力。

[aɪ] , [ðer; ðər][soʊl] ['ɔ:dɪtər] , ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

I	,	their	sole	auditor	,	cannot	always	understand	them	.
我	,	他们的	唯一	审计员	,	不能	总是	理解	他们	.

作为他们唯一的审计员，我有时也无法完全理解他们。

[sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] [stɪl] [bɪ'haɪnd][maɪ]['kɜ:rt(ə)n]

Suppose	that	a	few	hours	have	passed	,	and	behold	me	still	behind	my	curtain
认为	那	一个	很少	小时	有	通过了	,	和	看哪	我	仍然	在后面	我的	窗帘

,

,

,

假设几个小时过去了，你看我仍然躲在窗帘后面，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sɜ:rvɪs] .

just	before	the	close	of	the	afternoon	service	.
只是	前	这	关闭	的	这	下午	服务	.

就在下午礼拜即将结束的时候。

[ðə; ði]['aʊər] - [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['daɪəl][hæz; həz] [pæst] [bɪ'jɑ:nd] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] .

The	hour	-	hand	on	the	dial	has	passed	beyond	four	o'clock	.
这	小时	-	手	在	这	拨号	有	通过了	超过	四	点钟	.

表盘上的时针已经越过了四点钟位置。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['stiːpl] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ɪts] ['ʃædoʊ] [streɪt]
The declining sun is hidden behind the steeple , and throws its shadow straight
这 下降 太阳 是 隐 在后面 这 尖顶 , 和 投掷 它是 阴影 直的
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
across the street ,
穿过 这 街道 ,

夕阳西下，隐没在教堂尖顶后，它的影子笔直地投在街道对面。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪz] ['daːkənd] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] .
so that my chamber is darkened , as with a cloud .
所以 那 我的 房间 是 变暗 , 作为 和 一个 云 .

以致我的房间昏暗如蒙了一层乌云。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ɔːl] [ɪz] ['saːlətuːd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [bɪ'jɑːnd]
Around the church - door all is solitude , and an impenetrable obscurity beyond
大约 这 教会 - 门 全部 是 孤独 , 和 一个 坚不可摧 朦胧 超过
[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
the threshold .
这 临界点 .

教堂门口一片寂静，门槛之外则是难以穿透的黑暗。

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [hɜːrd] .
A commotion is heard .
一个 骚动 是 听到 .

一阵骚动传来。

[ðə; ði] [siːts] [ɑːr; ər] [slæmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjuː] - [dɔːz] [θroʊn] [bæk] ,
The seats are slammed down , and the pew - doors thrown back ,
这 座位 是 猛烈抨击 向下 , 和 这 座位 - 门 抛掷 后退 ,

座椅被猛地推倒，长椅的门也被向后猛地关上。

— [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːr; ər] ['træmplɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [aɪlz] ,
— a multitude of feet are trampling along the unseen aisles ,
— 一个 民众 的 脚 是 践踏 沿着 这 看不见 过道 ,

无数的脚步声沿着看不见的过道奔涌而过。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bəːsts] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] .
— and the congregation bursts suddenly through the portal .
— 和 这 会众 爆发 突然 通过 这 门户网站 .

——人群突然涌入大门。

['fɔːrmoʊst] , ['skæmpəz] [ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [bɪ'haɪnd] [huːm] [muːvz] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [dɑːrk]
Foremost , scampers a rabble of boys , behind whom moves a dense and dark
首先 , 奔跑者 一个 乌合之众 的 男孩们 , 在后面 谁 移动 一个 稠密 和 黑暗的
['feɪlæŋks] [ʌv; əv] [groʊn] [men] ,
phalanx of grown men ,
方阵 的 生长 男人 ,

最前面是一群乱窜的男孩，在他们身后是一队密密麻麻、面色阴沉的成年男子。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
and lastly , a crowd of females , with young children , and a few
和 最后 , 一个 人群 的 女性 , 和 年轻的 孩子们 , 和 一个 很少
['skætərd] ['hʌzbəndz] .
scattered husbands .
疏散 丈夫们 .

最后，还有一群带着小孩的妇女，以及零星散落的丈夫。

[ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː] ['loʊnlinəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [siːnz]

This	instantaneous	outbreak	of	life	into	loneliness	is	one	of	the	pleasantest	scenes
这	瞬间	暴发	的	生活	进入	孤独	是	一	的	这	最令人愉悦的	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

生命瞬间迸发出孤独，这是每天最令人愉悦的景象之一。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] , [ˌðer'baɪ] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

Some	of	the	good	people	are	rubbing	their	eyes	,	thereby	intimating	that	they
一些	的	这	好的	人们	是	擦	他们的	眼睛	,	从而	暗示	那	他们

[hæv; həv] [bɪn] [ræpt] ,

have	been	wrapped	,
有	到过	包装	,

有些好心人揉着眼睛，暗示他们已经被包裹起来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hoʊli] [træns] , [baɪ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

as	it	were	,	in	a	sort	of	holy	trance	,	by	the	fervor	of	their	devotion	.
作为	它	是	,	在	一个	种类	的	圣	发呆	,	经过	这	热情	的	他们的	虔诚	.

仿佛进入了一种神圣的恍惚状态，被他们虔诚的信仰所深深吸引。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['kɔks,kəum] ,

There	is	a	young	man	,	a	third	-	rate	coxcomb	,
那里	是	一个	年轻的	男人	,	一个	第三	-	速度	花花公子	,

有个年轻人，一个三流的纨绔子弟，

[huːz] [fɜːrst] [ker] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

whose	first	care	is	always	to	flourish	a	white	handkerchief	,
谁	第一的	关心	是	总是	到	繁荣	一个	白色的	手帕	,

他首先要做的总是挥舞着一块白手帕，

[ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] [per] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ˌpæntə'luːnz] , [wɪtʃ] [ʃaɪn] [æz; əz]

and	brush	the	seat	of	a	tight	pair	of	black	silk	pantaloons	,	which	shine	as
和	刷子	这	座位	的	一个	紧的	一对	的	黑色的	丝绸	灯笼裤	,	哪个	闪耀	作为

[ɪf] ['vaːniʃt] .

if	varnished	.
如果	涂漆	.

然后用刷子刷一下紧身黑色丝绸灯笼裤的臀部，裤子闪闪发亮，就像上了清漆一样。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [kɔːld] " [ˌevər'læstɪŋ] ,

They	must	have	been	made	of	the	stuff	called	"	everlasting	,
他们	必须	有	到过	制成	的	这	东西	称为	"	永恒	,

它们一定是用一种叫做"永生"的材料制成的。

" [ɔːr][pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ['gɑːrmənts][ɪn][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

"	or	perhaps	of	the	same	piece	as	Christian's	garments	in	the	Pilgrim's	Progress	,
"	或者	也许	的	这	相同的	片	作为	基督徒的	服装	在	这	朝圣者的	进步	,

"或者可能与《天路历程》中克里斯蒂安的衣服是同一块布料制成的，

[fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] ['sʌmərz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [jet] [wɔːrn][ðə; ði] [glɑːs]

for	he	put	them	on	two	summers	ago	,	and	has	not	yet	worn	the	gloss
为了	他	放	他们	在	二	夏天	前	,	和	有	不是	然而	磨损	这	光泽

[ɔːf] .

off	.
离开	.

因为他两年前的夏天就戴上了它们，到现在光泽都还没褪去。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] [blæk] [sɪlk] [ˌpæntə'luːnz] .

I	have	taken	a	great	liking	to	those	black	silk	pantaloons	.
我	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	到	那些	黑色的	丝绸	灯笼裤	.

我非常喜欢那条黑色丝绸灯笼裤。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][nɑːdz][ænd; ənd] [g'riːtɪŋz] [ə'mʌŋ] [frendz] , [iːtʃ] ['meɪtrən] [teɪks] [hɜːr; hər]

But	,	now	,	with	nods	and	greetings	among	friends	,	each	matron	takes	her
但	,	现在	,	和	点头	和	问候	之中	朋友们	,	每个	护士长	需要	她

['hʌzbəndz] [ɑːrm] ,

husband's	arm	,
丈夫的	手臂	,

但现在，朋友们互相点头致意，每位妇人都挽着丈夫的胳膊。

[ænd; ənd]['peɪsɪz] ['greɪvli] ['hoʊmwərd] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['gɝːlz]['ɔːlsoʊ] ['flʌtər] [ə'weɪ] ,

and	paces	gravely	homeward	,	while	the	girls	also	flutter	away	,
和	步幅	严重地	回家	,	尽管	这	女孩们	还	扑	离开	,

他迈着沉重的步伐往家走去，而女孩们也翩翩飞走了。

['æftər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['sʌnset] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪvərd] ['bætʃələz] .

after	arranging	sunset	walks	with	their	favored	bachelors	.
后	安排	日落	散步	和	他们的	受青睐	单身汉	.

在安排好与心仪的单身男士一起欣赏日落漫步之后。

[ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [iːv] [ɪz][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	Sabbath	eve	is	the	eve	of	love	.
这	安息日	前夕	是	这	前夕	的	爱	.

安息日的前夜是爱情的前夜。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'spɜːrst] .

At	length	,	the	whole	congregation	is	dispersed	.
在	长度	,	这	所有的	会众	是	分散的	.

最后，全体会众散去。

[noʊ] ; [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][æz; əz] ['glɑːsi] [æz; əz] [blæk] ['sætn] , [kʌm] [tuː] ['seɪbl] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

No	;	here	,	with	faces	as	glossy	as	black	satin	,	come	two	sable	ladies	and
不	;	这里	,	和	面孔	作为	光滑	作为	黑色的	缎	,	来	二	黑貂	女士们	和

[ə; eɪ] ['seɪbl] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	sable	gentleman	,
一个	黑貂	绅士	,

不，看，两位身着黑衣的女士和一位身着黑衣的男士，他们的脸庞如同黑色缎子般光滑。

[ænd; ənd][kloʊz][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstər] , [huː] ['sɔːfənz] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['vɪzɪdʒ] ,

and	close	in	their	rear	the	minister	,	who	softens	his	severe	visage	,
和	关闭	在	他们的	后部	这	部长	,	WHO	软化	他的	严重	面容	,

紧随其后的是部长，他柔和了原本严肃的表情。

[ænd; ənd] [bi'stəuz] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ɑːn] [iːtʃ] .

and	bestows	a	kind	word	on	each	.
和	授予	一个	种类	单词	在	每个	.

并对每个人都说了句鼓励的话。

[pʊr] [soʊlz] !

Poor	souls	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] — " [ðer; ðər][wiː; wi]

To	them	the	most	captivating	picture	of	bliss	in	heaven	is	—	"	There	we
到	他们	这	最多	引人入胜	图片	的	极乐	在	天堂	是	—	"	那里	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] !

shall	be	white	!
将	是	白色的	!

对他们来说，天堂里最迷人的幸福景象是——"在那里我们将是白色的!

" [ɔːl][ɪz]['sɑːlətuːd] [ə'gen] .

"	All	is	solitude	again	.
"	全部	是	孤独	再次	.

"一切又恢复了孤独。"

[bʌt; bət] , [hɑːrk] ! — [ə; eɪ]['broʊkən] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'tuːnɪŋ] [ɪts]['grændʒər]

But	,	hark	!	—	a	broken	warbling	of	voices	,	and	now	,	attuning	its	grandeur
但	,	听着	!	—	一个	破碎的	鸣唱	的	声音	,	和	现在	,	调谐	它是	宏伟

[tuː; tə][ðer; ðər] ['swiːtnəs] ,

to	their	sweetness	,
到	他们的	甜味	,

但是，听！——一阵断断续续的歌声，现在，它正将自身的宏伟与歌声的甜美相融合，

[ə; eɪ] ['steɪtli] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .

a	stately	peal	of	the	organ	.
一个	庄严	皮尔	的	这	器官	.

庄严的管风琴声。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔristəz] ?

Who	are	the	choristers	?
WHO	是	这	唱诗班成员	?

唱诗班成员都是谁?

[let] [ˌem 'iː] [driːm] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [ðɪs] ['blesɪd; blest]

Let	me	dream	that	the	angels	,	who	came	down	from	heaven	,	this	blessed
让	我	梦	那	这	天使	,	WHO	来了	向下	从	天堂	,	这	蒙福

[mɔːrn] ,

morn	,
早晨	,

让我梦见，在这美好的清晨，从天而降的天使们，

[tuː; tə][blend] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli] [gʊd] ,

to	blend	themselves	with	the	worship	of	the	truly	good	,
到	混合	他们自己	和	这	崇拜	的	这	真的	好的	,

为了将自己融入对真正善良的崇拜中，

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

are	playing	and	singing	their	farewell	to	the	earth	.
是	玩耍	和	歌唱	他们的	告别	到	这	地球	.

它们在演奏和歌唱，向大地告别。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['meləɪdi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ʌpwərd] .

On	the	wings	of	that	rich	melody	they	were	borne	upward	.
在	这	翅膀	的	那	富有的	旋律	他们	是	出生	向上	.

他们乘着那悠扬旋律的翅膀向上飞翔。

[ðɪs] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['poʊətri] .

This	,	gentle	reader	,	is	merely	a	flight	of	poetry	.
这	,	温和的	读者	,	是	仅仅	一个	航班	的	诗	.

亲爱的读者，这不过是一段诗歌的吟诵。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [men][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]

A	few	of	the	singing	men	and	singing	women	had	lingered	behind	their
一个	很少	的	这	歌唱	男人	和	歌唱	女性	有	徘徊不去	在后面	他们的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

有些男歌手和女歌手留在了同伴身后，没有跟上队伍。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['kerləs] [noʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	raised	their	voices	fitfully	,	and	blew	a	careless	note	upon	the	organ	.
和	提高	他们的	声音	断断续续地	,	和	吹	一个	粗心	笔记	之上	这	器官	.

他们断断续续地提高嗓门，漫不经心地吹响了管风琴。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [maɪ] [soʊl] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər] [streɪnz] .

Yet	,	it	lifted	my	soul	higher	than	all	their	former	strains	.
然而	,	它	抬起	我的	灵魂	更高	比	全部	他们的	以前的	菌株	.

然而，它带给我的灵魂升华，远胜过他们以往所有的苦难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

They	are	gone	,	the	sons	and	daughters	of	music	,
他们	是	已消失	,	这	儿子们	和	女儿们	的	音乐	,

音乐的儿女们都走了，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['sekstən][ɪz][dʒʌst]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

—	and	the	gray	sexton	is	just	closing	the	portal	.
—	和	这	灰色的	教堂司事	是	只是	结束	这	门户网站	.

——而灰色的司事正在关闭传送门。

[fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði] [pjuː] ,

For	six	days	more	,	there	will	be	no	face	of	man	in	the	pews	,
为了	六	天	更多的	,	那里	将要	是	不	脸	的	男人	在	这	教堂长椅	,

接下来的六天里，教堂的长椅上将不会再出现任何人的身影。

[ænd; ənd] [aɪlz] , [ænd; ənd] ['gæləriz] , [nɔːr][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [nɔːr]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər]

and	aisles	,	and	galleries	,	nor	a	voice	in	the	pulpit	,	nor	music	in	the	choir
和	过道	,	和	画廊	,	也不	一个	嗓音	在	这	讲坛	,	也不	音乐	在	这	唱诗班

.

:

.

教堂里没有过道，没有楼座，没有讲坛上的声音，也没有唱诗班的音乐。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪr] [ðɪs] ['mæsɪv] ['edɪfɪs] ,

Was	it	worth	while	to	rear	this	massive	edifice	,
曾是	它	值得	尽管	到	后部	这	大量的	大厦	,

建造这座庞大的建筑值得吗?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dezərt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

to	be	a	desert	in	the	heart	of	the	town	,
到	是	一个	沙漠	在	这	心	的	这	镇	,

成为城镇中心的一片沙漠，

[ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ?

and	populous	only	for	a	few	hours	of	each	seventh	day	?
和	人口众多	仅有的	为了	一个	很少	小时	的	每个	第七	天	?

只有在每周七天中的几个小时内人口才会密集吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

O	,	but	the	church	is	a	symbol	of	religion	!
哦	,	但	这	教会	是	一个	象征	的	宗教	!

哦，但是教堂是宗教的象征啊!

[meɪ] [ɪts] [saɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [triː] [wʌz; wəz] [feld] ,

May	its	site	,	which	was	consecrated	on	the	day	when	the	first	tree	was	felled	,
可能	它是	地点	,	哪个	曾是	已祝圣的	在	这	天	什么时候	这	第一的	树	曾是	倒下	,

愿它的所在地，在第一棵树被砍伐的那天，被祝圣。

[biː; bi] [kept] ['hoʊli] [fər'evər] , [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [piːs] ,

be	kept	holy	forever	,	a	spot	of	solitude	and	peace	,
是	保留	圣	永远	,	一个	点	的	孤独	和	和平	,

永远保持圣洁，成为一处宁静祥和的所在。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːk] - [deɪ] [wɜːrld] !

amid	the	trouble	and	vanity	of	our	week	-	day	world	!
之中	这	麻烦	和	虚荣	的	我们的	星期	-	天	世界	!

在我们平日世界的烦恼和虚荣之中!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz] .

There	is	a	moral	,	and	a	religion	too	,	even	in	the	silent	walls	.
那里	是	一个	道德	,	和	一个	宗教	也	,	甚至	在	这	沉默的	墙壁	.

即使在寂静的墙壁中，也蕴含着道德和宗教。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['stiːpl] [stɪl] [pɔɪnt] ['hevnwərd] ,

And	**may**	**the**	**steeple**	**still**	**point**	**heavenward**	**,**
和	可能	这	尖顶	仍然	观点	向天	,

愿教堂尖顶永远指向苍穹。

[ænd; ənd][biː; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæloʊd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔːrn] !

and	**be**	**decked**	**with**	**the**	**hallowed**	**sunshine**	**of**	**the**	**Sabbath**	**morn**	**!**
和	是	甲板	和	这	神圣的	阳光	的	这	安息日	早晨	!

沐浴在安息日清晨神圣的阳光下吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神